



THE PLAY THAT GOES  
WRONG  
你個戲悞咗𠵼！

學生專場  
導賞手冊

# THE PLAY THAT GOES WRONG 你個戲壞咗呀！

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
21-22,24/10/2025 2:30pm

元朗劇院演藝廳  
Auditorium, Yuen Long Theatre  
7/11/2025 2:30pm

22,24/10 及 7/11 的演出由中英劇團提供，以支持由康樂及文化事務署主辦的「2025/26 青年探藝：高中生藝術新體驗計劃」  
The programme is offered by Chung Ying Theatre Company in support of the "Exploring the Theatre: Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students 2026/26" presented by the Leisure and Cultural Services Department

粵語演出，附中文字幕

Presented in Cantonese with Chinese surtitles

節目全長約 2 小時 45 分鐘，設一節中場休息及演後座談會

The performance is about 2 hours and 45 minutes with an intermission and a post-performance discussion

節目適合 6 歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre  
香港新界葵涌興寧路 12 號  
12 Hing Ning Road, Kwai Chung,  
New Territories, Hong Kong  
電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743

元朗劇院 Yuen Long Theatre  
香港新界元朗體育路 9 號  
9 Yuen Long Tai Yuk Road,  
New Territories, Hong Kong  
電話 Tel: 2476 1029 傳真 Fax: 2475 6947

## 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

## Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

Copyright agency for Henry Lewis, Jonathan Sayer & Henry Shields  
United Agents Nicki Stoddart  
nstoddart@unitedagents.co.uk

*The Play that Goes Wrong* was first presented by Mischief Theatre under the title *The Murder Before Christmas* on  
4 December 2012 at the Old Red Lion Theatre in London.

*The Play that Goes Wrong* transferred to the Duchess Theatre in London's West End in September 2014 and is produced by  
Kenny Wax & Stage Presence Ltd



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！  
Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

故事簡介  
Synopsis



「今日呢度，Everything is WRONG！」  
「今日呢度，Everything is WRONG！」  
「今日呢度，Everything is WRONG！」  
「今日呢度，Everything is WRONG！」

只有想不到，沒有做不到！你可以想像到的蝦碌事件，都有機會在舞台上發生。曾於 35 個國家巡演、百老匯現存最長壽喜鬧劇 *The Play That Goes Wrong* 是多個戲劇大獎的得主，包括美國劇場界最高榮譽東尼獎（最佳舞台設計）、英國兩項戲劇殊榮 WhatsOnStage 與 Olivier Awards（最佳新喜劇）等，粵語版將於香港上演！

一個業餘劇團臨時接演一部 1920 年代風格的謀殺懸疑劇《夏福山莊園謀殺案》，劇團成員 Chris 一腳踢兼任主角、導演、佈景設計、服裝設計、道具師、票務、宣傳、聲音指導、武打指導……一切如箭在弦一觸即發，眾團員誓要憑着此劇鹹魚翻身、一飛沖天去！不料這部謀殺懸疑劇注定「壞咗」，還未飛，眾人已經在台上仆直，由開場到結束充滿了意外和荒誕的情節，Everything is wrong！舞台佈景歪倒、技術故障、角色關係混亂、台詞錯、走位錯、道具錯、所有事錯！錯！錯！錯！觀眾在笑聲中見證了這場劇場「災難」——在夢碎時分，The show must go on，眾人能否力挽狂瀾，錯到盡頭便是型？

角色表  
Cast list



陳雅佳

飾  
Annie  
(舞台監督)



黃楚軒

飾  
Trevor  
(燈光及音響操作員)



盧智榮

飾  
Chris /  
Carter 探長



阮瀚祥

飾  
Dennis /  
Perkins



劉雨寧

飾  
Sandra /  
Florence Colleymoore



關國堯

飾  
Max /  
Cecil Haversham /  
Arthur



尹溥禾

飾  
Jonathan /  
Charles Haversham



莫玉邦

飾  
Robert /  
Thomas Colleymoore



朱勇

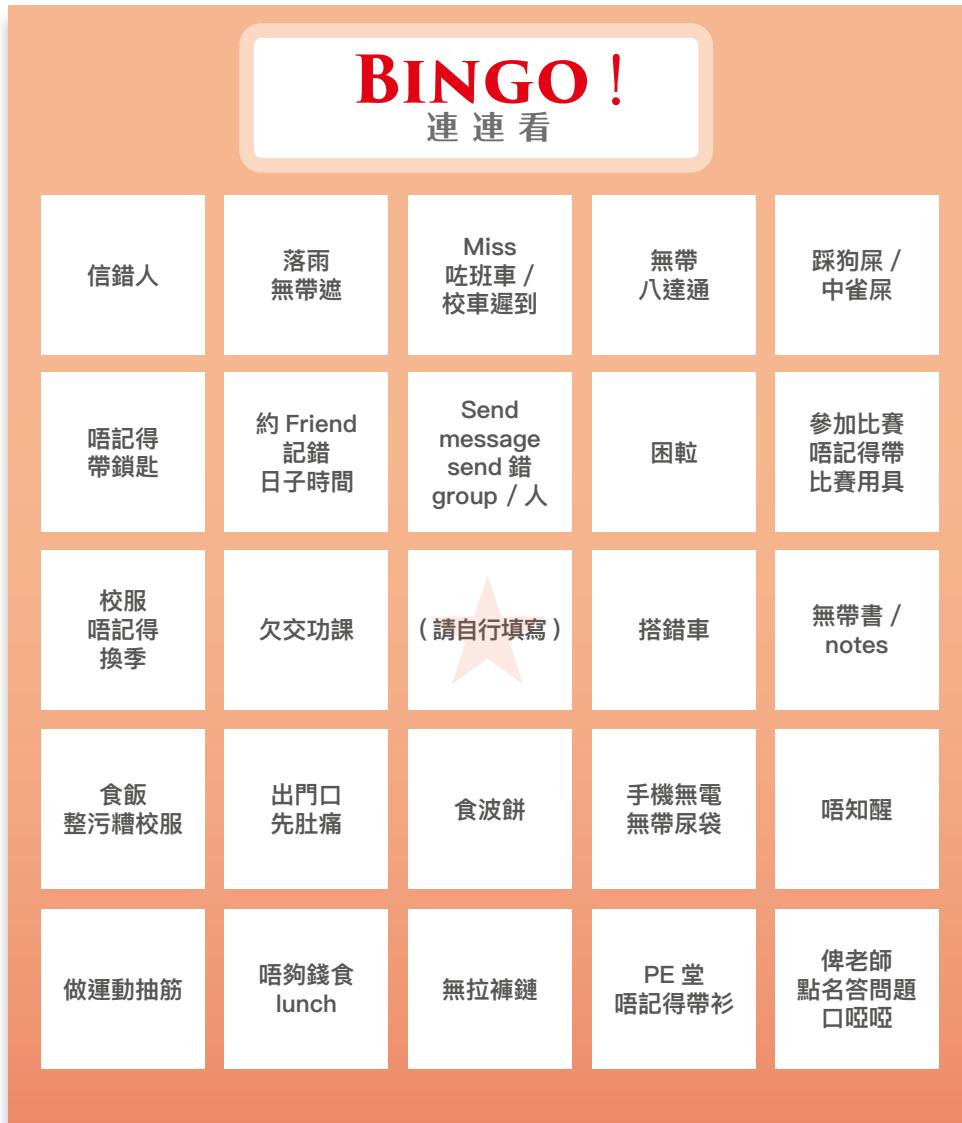
飾  
(助理舞台監督)



文愷霖

飾  
(舞台助理)

請圈出以下曾經發生過在你身上的事情。



完成後歡迎同學比較一下  
連線數量！

1.

以上的經歷有重覆或多次發生過嗎？請在事情的旁邊寫上經歷次數。

2.

如果一次是意外，兩次是巧合，第三次……

這代表 \_\_\_\_\_ ?

3.

日本動畫《機動戰士 Z 高達》中的阿寶有一句對白：  
**「人類總要重複同樣的錯誤。」**

德國哲學家黑格爾曾經說過：  
**「人類從歷史中學到的唯一教訓，  
就是人類沒有從歷史中吸取任何教訓。」**

巴西的保羅·科爾賀（小說《牧羊少年奇幻之旅》的作者）提出：  
**「當你重複犯錯，那就不是你的疏失了，  
而是你的決定。」**

再回看剛才的 **BINGO** 遊戲，你會想如此劇的英文名字  
*The Play that Goes Wrong* 一樣，繼續選擇 **GO WRONG** 嗎？

## 創作人員 Creative Team

編劇  
Playwright

Henry Lewis  
Jonathan Sayer  
Henry Shields

翻譯  
Translation

導演  
Director

佈景設計  
Set Designer

服裝設計  
Costume Designer

燈光設計  
Lighting Designer

音響設計  
Sound Designer

導演助理  
Assistant to Director

製作經理  
Production Manager

助理製作經理及舞台監督  
Assistant Production Manager and Stage Manager

執行舞台監督  
Deputy Stage Manager

助理舞台監督  
Assistant Stage Manager

道具主管  
Props Master

製作電機師  
Production Electrician

燈光編程員及控制員  
Lighting Programmer and Operator

燈光技術員  
Lighting Technician

現場混音師  
Live Mixing Engineer

音響技術員  
Sound Technician

舞台助理  
Stage Crew

服裝主任  
Wardrobe Supervisor

服裝助理  
Wardrobe Assistant

化妝主任  
Lead Makeup Artist

化妝及造型  
Makeup Artist

字幕整理  
Surtitle Adaptation

字幕控制員  
Surtitle Operator

許肇麟  
Boolu Hui

朱家維  
Chu Ka Wai

盧子晴  
Zita Lo

陳楷佩  
Kiki Chan

黃祖耀  
Joe Wong

鄭梓榮  
Sammy Cheng

方祥輝  
Fong Cheung Fai

黎清  
Lai Ching

黃冠綸  
Wong Kwun Lun

陳凱琳  
Chan Hoi Lam

黃靖殷  
Wong Ching Yan

黃嘉浚  
Wong Ka Tsun

李敏婷  
Noelle Li

陳盈慧  
Chan Ying Wai

李永雄  
Lee Wing Hung

李淑明  
Lee Shuk Ming

劉嘉欣  
Lau Ka Yan

羅家寶  
Kame Law

龔咏嵐  
Aria Kung

黃楚軒  
Hinson Wong

林展峰  
Ryan Lam

謝達謙  
Hsieh Tat Yi  
梁景欣  
Leung King Yan  
姚文妃  
Yiu Man Fei

黃韋樂  
Wong Wai Lok

吳順霞  
Kitty Ng

周肇敏  
Chow Siu Man  
劉貴之  
Gee Gee Lau

佈景製作  
Set Construction  
燈光器材  
Lighting Equipment  
音響器材  
Audio Equipment  
煙火效果  
Special Effect

監製  
Producer  
助理監製  
Assistant Producer  
市場推廣  
Marketing and Promotion

票務  
Ticketing  
通達服務  
Accessibility Service  
宣傳平面設計  
Graphic Design (Publicity)  
宣傳照拍攝  
Photography (Publicity)  
場刊設計  
House Programme Design  
演出攝影  
Performance Photo  
錄像拍攝  
Video Shooting

### 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管  
Head of Education and Outreach

高級教育及外展經理  
Senior Education and Outreach Manager

副教育及外展經理  
Assistant Education and Outreach Manager

教育及外展主任  
Education and Outreach Officer

首席駐團戲劇導師  
Chief Resident Teaching Artist  
高級駐團戲劇導師  
Senior Resident Teaching Artist  
駐團戲劇導師  
Resident Teaching Artist

天安美術製作公司  
T&O Fine Arts Production Company  
盛邦興業有限公司  
C'est Bon Projects Corporation Limited  
J-Reamy Sound  
金舞台技術有限公司  
Stage Tech Limited

李淑君  
Christy Lee  
王偉倫  
Wong Wai Lun  
張玥桐  
Krystal Zhang  
吳祉維  
Nat Ng  
龔咏嵐  
Aria Kung  
梁樂彤  
Janice Leung

香港展能藝術會  
Arts with the Disabled Association Hong Kong

Daily Good Studio  
Tung Tung Tung  
Barking Deer Design  
Toky Image  
鄧梓健  
Michael Tang

黃振輝  
Wong Chun Fai  
關珮茵  
Ruby Kwan  
楊韻豫  
Whitney Young  
陳嘉瑤  
Carman Chan  
談晉霖  
Leo Tam  
邱瑞雯  
Sharon Yau  
蕭俊傑  
Isaac Siu  
何悅欣  
Yentl Ho

區逸璇  
Shery Ou

# WOW! 卡



## 2025/26 劇季 —— 《顛倒夢想》

駐團藝術團隊 14 款小卡

1 枚代幣隨機兌換 1 張

「今日呢度，期間限定！」

康利理工學院劇社成員 8 款小卡及  
4 款隱藏款閃卡  
1 枚代幣隨機兌換 1 張



你包糖 檟 呃呀！

\$50 /包



全套 12 款小卡  
\$100 /套  
每場限量，售完即止

歡迎到前台選購

請到前台銷售點兌換代幣  
\$5 = 代幣 1 枚  
\$20 = 代幣 5 枚

# SMILE<sup>TM</sup> PLUS

中英青少年劇團2025-2026

## 第二期團員召集！



召集 高小 (小四至小六)  
與 中學 (中一至中五) 學生

透過劇場訓練、肢體創作，  
培養創意與自信，在戲劇裏成長

詳情

# 召集·招募

**Muse Up! 青少年音樂劇團**  
2024-2026  
第三期招募現正開始！

對象：  
元朗、天水圍、東涌及其他  
鄰近地區\* 居住或就學之  
8至17歲青少年

- 專業音樂劇培訓
- 工作坊及專題研習
- 義工服務
- 夏假大型聯區音樂劇

\*「鄰近地區」包括屯門、荃灣及青衣。  
中英劇團保留最終決定權。

詳情

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

46 年來，中英公演超過 360 韻劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

## 劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動  
聯動各界服務社群  
推廣舞台藝術  
提升人文素質

## Mission Statement

**To connect with people from all walks of life to serve our community**  
**To promote the art of drama**  
**To enliven the cultural life of the community**  
**Through outstanding plays and various education programmes**

## 鳴謝 Acknowledgements

中英劇團 46 年來公演逾 360 韻具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

**翱翔支持者 Honorary Giver** (年度捐款達 HK\$100,000 或以上 or over)

Mr Clarence Cheung

**夢想支持者 Visionary Giver** (年度捐款達 HK\$50,000 或以上 or over)

Dr Keith Hariman

**實踐支持者 Practicing Giver** (年度捐款達 HK\$10,000 或以上 or over)

Dr Chan Wan Tung 關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah Karina Ms Annie Ling Shiu On

**啟動支持者 Inspiring Giver** (年度捐款達 HK\$5,000 或以上 or over)

Ho Nga Lai

**創意支持者 Creative Giver** (年度捐款達 HK\$3,000 或以上 or over)

莊錦欣小姐 Ms Vickie Chong 李鈞榮先生 Mr Eddy Li

**支持者 Donor** (年度捐款達 HK\$1,000 或以上 or over)

Ms Chan Pui Man Mr Raymond Chan

Mr Chim Tung Hoi 郭愛慈女士

Mr Brian Law 李曉茵小姐

Ms Susanna Li 余遠蓮女士 Ms She Yuen Lin

Tam Kim Pong 鄧桂華小姐

Tofu Taxi Trumpet 董小姐

王先生

無名氏 Anonymous

無名氏 Anonymous

Mr Cheng Sze Kan

林凱倫小姐

Ms Lee

沈先生

鄧先生

王凱樂小姐

Ms Yu Cheuk Yee

無名氏 Anonymous

**調音控制台贊助**

Sound Console Sponsor

**宣傳伙伴**

Acknowledgements

**特別鳴謝**

Special Thanks

**華匯**  
RACPRO.NET

MOVIE MOVIE

一本 @SUP Retail

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union

香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of

Theatre Technicians & Scenographers

職業訓練局 Vocational Training Council

藝穗會 Fringe Club

以及各大傳媒機構 and all media companies

**中英劇團 Chung Ying Theatre Company**

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800

傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: [www.chungying.com](http://www.chungying.com)

電郵 Email: [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)



中英劇團由香港特別行政區政府資助  
Chung Ying Theatre Company is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

# 異曲同夢

MERRILY WE ROLL ALONG

24/1/2026 - 1/2/2026

葵青劇院演藝廳

11月3日起門票於art-mate及城市售票網公開發售



節目詳情





THE PLAY THAT GOES  
**WRONG**  
你個戲攪咗㗎！

